Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówiąc ach! co nam i Tobie Jezusie Nazareńczyku przyszedłeś zniszczyć nas znam Cię kto jesteś Święty Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przestań, co nam i Tobie,\* Jezusie Nazaretańczyku? Przyszedłeś nas zniszczyć?\*\* Wiem, kim Ty jesteś,\*\*\* Świętym Bożym![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Hej!\* Co nam i tobie, Jezusie Nazareński? Przyszedłeś zgubić nas? Znam cię, kto jesteś. Święty Boga. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówiąc ach! co nam i Tobie Jezusie Nazareńczyku przyszedłeś zniszczyć nas znam Cię kto jesteś Święty Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przestań! Nie wtrącaj się w nasze sprawy, Jezusie z Nazaretu! Czy przyszedłeś nas zniszczyć? Wiem, kim Ty jesteś: Świętym Bożym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ach, cóż my z tobą mamy, Jezusie z Nazaretu? Przyszedłeś nas zniszczyć? Wiem, kim jesteś: Świętym Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówiąc: Ach! Cóż my z tobą mamy, Jezusie Nazareński? Przyszedłeś, abyś nas wytracił; znam cię, ktoś jest, żeś on Święty Boży. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mówiąc: Niechaj! Co nam i tobie, Jezusie Nazareński? Przyszedłeś zatracić nas? Znam cię, ktoś jest, Święty Boży! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Och, czego chcesz od nas, Jezusie Nazarejczyku? Przyszedłeś nas zgubić? Wiem, kto jesteś: Święty Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ach, cóż mamy z tobą, Jezusie Nazareński? Przyszedłeś nas zgubić? Wiem, kim Ty jesteś. Święty Boży. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ha! Czego chcesz od nas, Jezusie z Nazaretu? Przyszedłeś nas zniszczyć? Wiem, kto jesteś: Święty Boga! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Och, co mamy z Tobą wspólnego, Jezusie Nazarejczyku? Przyszedłeś nas zgubić! Wiem, kim jesteś: Świętym Boga”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Przestań! Co się tu do nas wtrącasz, Jezusie z Nazaretu!? Zniszczyć nas przyszedłeś!? Wiem, ktoś Ty: Święty Boga!”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Zostaw nas w spokoju, Jezusie Nazaretańczyku! Przyszedłeś nas zniszczyć? Wiem, kto ty jesteś - Święty Mąż Boży!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Och, czego Ty chcesz od nas, Jezusie Nazareński, przyszedłeś nas zgubić, wiem, kim jesteś - świętym Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Облиш, що тобі до нас, Ісусе Назарянцю? Чи ти прийшов часом вигубити нас? Я знаю, хто ти, - Святий, Божий. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ea! Co nam i tobie, Iesusie nazareński? Przyszedłeś przez zatracenie odłączyć nas? Od przeszłości wiem ciebie kto jesteś: ten wiadomy święty tego wiadomego boga. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | mówiąc: Ach, co nam i tobie Jezusie Nazareński? Przyszedłeś nas zgubić? Znam cię, kto ty jesteś święty Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Aaa! Czego chcesz od nas, Jeszuo z Naceret? Przyszedłeś nas zniszczyć? Wiem, kim jesteś - Świętym Bożym!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ach, co tobie do nas, Jezusie Nazarejczyku? Czy przyszedłeś nas zgładzić? Dokładnie wiem, kim jesteś: świętym Bożym”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Dlaczego nas niepokoisz, Jezusie z Nazaretu? Czy przyszedłeś nas zniszczyć? Wiem, kim jesteś! Świętym Synem Boga! |

1. 1) co nam i Tobie, τί ἡμῖν καὶ σοί, idiom hbr. מַה־ּלָנּו וָלְָך , w zal. od kontekstu zn. np. Co my mamy wspólnego? Co tobie do mnie? [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 8:29</x>; <x>490 8:28</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>480 1:24</x>; <x>510 19:15</x>; <x>660 2:19</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Albo "zostaw!". [↑](#footnote-ref-5)